



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 8

קצת ביאור על זה

Breve explicação a respeito disso



A “filha” é aquilo que é refinado, e a “irmã”, o mestre da Torá, é quem refina. A lâmpada de Chanucá alude a três unificações, alcançadas por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá, da Torá e das mitsvot; na Era Vindoura, a “filha” será elevada para ser “uma coroa sobre sua cabeça”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/8/

A IDEIA CENTRAL

A “filha” é aquilo que é refinado, e a “irmã”, o mestre da Torá, é quem refina. A lâmpada de Chanucá alude a três unificações, alcançadas por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá, da Torá e das mitsvot; na Era Vindoura, a “filha” será elevada para ser “uma coroa sobre sua cabeça”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Esta breve passagem explica a “filha” e a “irmã” do maamar anterior. A “filha” é aquilo que é refinado, o nível das mitsvot, “como um servo diante do rei”; a “irmã”, o mestre da Torá, refina, separando o impuro do puro, “como um ministro diante do rei”. A lâmpada de Chanucá alude a isso: três unificações do Nome Havayá com Ehe-yeh, com o Nome Elokim e com Ado-nai, que juntas equivalem a ner [lâmpada] e se realizam por meio do mesirut nefesh no Shemá, da Torá e das mitsvot. Na Era Vindoura, a “filha” será elevada, pois o poder daquilo que é refinado, proveniente do Nome Sag, é maior: ela será “uma coroa sobre sua cabeça”.

ESQUEMA

1 O que é refinado, o que refina e a lâmpada de Chanucá

¶1-2

A “filha” é refinada e a “irmã” refina, como o servo e o ministro diante do rei. Três unificações, que equivalem a ner, realizam-se por meio do Shemá, da Torá e das mitsvot; no futuro, a “filha” será uma coroa.

CONCEITOS-CHAVE

O que é refinado e o que refina המתברר / המברר

A “filha” é aquilo que é refinado; a “irmã”, o mestre da Torá, é quem refina, separando o impuro do puro com as palavras de D'us colocadas em sua boca.

Ministro e servo diante do rei כשר לפני המלך / כעבד לפני המלך

A Torá, que refina, é como um ministro diante do rei; as mitsvot, o nível da “filha”, são como um servo diante do rei.

Três unificações ג' יחודים

Havayá com Ehe-yeh — Abá e Imá (Chochmá e Biná), por meio do mesirut nefesh no Shemá; com Elokim — Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut (soberania)), por meio da Torá; e com Ado-nai, por meio das mitsvot. Juntas, equivalem a ner, “lâmpada”.

À maneira de um selo בבחי' חותם

A maneira como Malchut recebe a “Torá da verdade” de Zeir Anpin, com todas as luzes chegando a ela à maneira de um selo; isso é “Tu darás verdade a Yaakov”.

O que é refinado, o que refina e a lâmpada de Chanucá

1 קצת ביאור על זה¹

Breve explicação sobre isso

Este título abre uma breve explicação acrescentada ao maamar anterior, “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”, que interpretou os três nomes dados pelo Midrash ao povo judeu — “filha”, “irmã” e “mãe” — como três níveis de serviço divino. Aqui, o Alter Rebbe apresenta o fundamento cabalístico, sobretudo dos conceitos de “filha” e “irmã”. A Kehot observa que há outro registro desta explicação em Sefer HaMaamarim 5565 (p. 130) e em Maamarei Admur HaEmtzaei, Bereshis, do Mittlerer Rebbe (p. 353).

2 הנה בת הוא בחי המתברר. ואחותי שהוא בחי מארי תורה הוא המברר. וכמ”ש בת”ז [בתיקוני זוהר] פקודא לאפרשא בין דכיא כו’ (שהוא בחי תורה להבדיל בין הטמא לטהור² כו’) ודברי אשר שמתו בפ”ך.³

Agora, “filha” é o nível daquilo que é refinado, e “minha irmã”, que é o nível dos mestres da Torá, é quem refina. Como está escrito em Tikkunei Zohar: “A mitzvá de distinguir entre o puro”, etc. (que é o nível da Torá, “separar entre o impuro e o puro”, etc.), e “Minhas palavras, que pus em tua boca”.

A “filha” é aquilo que é refinado, aquilo que está sendo separado e purificado; a “irmã”, o mestre da Torá — alguém cuja vida é o estudo da Torá —, é quem refina. Assim, Tikkunei Zohar (uma obra cabalística clássica no estilo do Zohar) chama a Torá de mitzvá de separar o puro do impuro, e Isaías fala das palavras de D’us postas na boca de Israel: as palavras da Torá que a pessoa pronuncia são as próprias palavras de D’us e separam o bem do mal.

והוא ענין כשר לפני המלך. משא”כ בת בחי מצות כעבד לפני המלך.^{4,5} והכל נרמז בנר חנוכה.

E este é o sentido de “como um ministro diante do rei”; ao passo que “filha” é o nível das mitzvot, “como um servo diante do rei”. Tudo isso está aludido na lâmpada de Chanucá.

No Talmud (Berachos 34b), Rabban Yochanan ben Zakkai chama a si mesmo de “como um ministro diante do rei” e a Rabbi Chanina ben Dosa de “como um servo diante do rei”; aqui, o mestre da Torá, que refina, é o ministro, e a “filha”, cujo serviço consiste nas mitzvot, é o servo; tudo isso está aludido na lâmpada de Chanucá. Em Likkutei Torah, Tzav, o Alter Rebbe explica que, quando o Rei Se revela, o ministro, que serve com alegria, se alegra ainda mais, enquanto o servo, que serve com temor, é tomado por um temor ainda maior.

(עיינן פע"ח [פרי עץ חיים] שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) גי' יחודים⁶ הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' [גימטריא] נר.

(Veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Chanukah, capítulo 4, e também Sha'ar HaShabbos, no início do capítulo 4.) Três unificações: Havayá e Ehe-yeh; Havayá e Elokim; Havayá e Ado-nai: [juntos, têm] o valor numérico de ner (lâmpada).

Pri Etz Chaim, registro de Rabbi Chaim Vital dos ensinamentos do Arizal sobre as mitzvot e as festas, trata de três unificações do Nome Havayá: com Ehe-yeh, com Elokim e com Ado-nai. Seus valores numéricos somam ner, "lâmpada": Havayá (26) com Ehe-yeh (21) dá 47; com Elokim (86), 112; e com Ado-nai (65), 91; e $47 + 112 + 91 = 250$, o valor de ner (nun, 50; reish, 200).

יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] הארת הכתר.⁷

A unificação de Havayá e Ehe-yeh, que é a unificação de Abá e Imá (Chochmá e Biná), ocorre por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na leitura do Shemá — a iluminação de Kéter (a Coroa).

A primeira unificação, Havayá com Ehe-yeh, une Abá e Imá, Chochmá e Biná, e ocorre por meio do autossacrifício no Shemá, que atrai a luz de Kéter, o nível acima do intelecto. A versão desse ensinamento do Mittler Rebbe (citada pela Kehot) lê Ehe-yeh, "serei", como "estou pronto para ser revelado": a essência oculta da Luz Infinita (Or Ein Sof), que brilha na dimensão interior de Kéter.

ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.⁸ כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם.

E a unificação de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) — isto é, a unificação de Havayá e Elokim — ocorre por meio da Torá; e a terceira unificação (Havayá e Ado-nai), o nível das mitzvot, ocorre quando todas as luzes vêm na forma de um selo. Este é o sentido de "Darás verdade a Yaakov", pois a Torá da verdade está em Zeir Anpin, e Malchut recebe na forma de um selo.

A segunda unificação, Havayá com Elokim, une Zeir Anpin e Nukvá (Malchut) e ocorre por meio do estudo da Torá. A terceira, Havayá com Ado-nai, ocorre por meio das mitzvot, quando todas as luzes descem como a impressão de um selo: este é o sentido de "Darás verdade a Yaakov", pois a "Torá da verdade" está em Zeir Anpin, e Malchut a recebe como a cera recebe a impressão de um selo.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] כנודע כי נעוץ סופן⁹ כו' וסוף מעשה כו'

E, no Tempo Vindouro, o nível de “filha” será elevado, pois o poder daquilo que é refinado, que provém do Nome Sag, será maior, como é sabido, pois “o fim deles está inserido [no começo deles]”, etc., e “último na ação”, etc.

No Tempo Vindouro, a “filha”, aquilo que é refinado, será elevada acima de quem refina, porque sua raiz é mais elevada: o Nome Sag (Havayá escrito por extenso com valor numérico de 63, associado a Biná), de onde, segundo a Cabalá, vieram os recipientes que se estilhaçaram e cujas centelhas estão sendo refinadas agora. Como diz Sefer Yetzirah, “o fim deles está inserido no começo deles”, e, como diz o hino de Shabat Lecha Dodi, o que é “último na ação” foi “primeiro no pensamento”.

ויהי [ויהיה] בבחי' תגא על רישיה¹⁰ (כמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

E estará na forma de “uma coroa sobre sua cabeça” (como está escrito em Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, página 158a, e em outros lugares).

Então, o nível que recebe será “uma coroa sobre sua cabeça”. Em Ra'aya Mehemna (o “Pastor Fiel”, uma parte do Zohar sobre as mitzvot), Zohar II, 158a, lê-se: “uma mulher valorosa é a coroa de seu marido”. Neste mundo, a Shechiná (a Presença Divina) é um recipiente inferior, que serve seu Marido; mas, no Mundo Vindouro, ela não será um recipiente nem uma serva Dele, e sim uma coroa sobre Sua cabeça.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que aquele que refina, o mestre da Torá, é como um ministro diante do rei, ao passo que as mitzvot são como um servo diante do rei?
2. Como as três unificações aludidas pela lâmpada de Chanucá correspondem ao mesirut nefesh no Shemá, à Torá e às mitzvot?
3. Por que a “filha”, aquilo que é refinado, será elevada na Era Vindoura?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 קצת ביאור על זה

Outro registro desta explicação aparece ali.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה עי קל. מאמרי אדה"א בראשית עי שנג.

PARÁGRAFO 2

2 להבדיל בין הטמא לטהור

A Torá encerra as leis dos animais permitidos e proibidos: seu propósito é distinguir entre o impuro e o puro, e entre o que pode ser comido e o que não pode. O maamar cita as palavras que designam a própria Torá como o poder que separa o puro do impuro.

ויקרא י"א:מ"ז Leviticus 11:47

להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל:

para fazer distinção entre o impuro e o puro, e entre o ser vivente que se pode comer e o ser vivente que não se pode comer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ודברי אשר שמתי בפך

D'us, por meio de Isaías, faz uma aliança com os descendentes de Yaakov que retornam a Ele: Seu espírito estará sobre eles, e "Minhas palavras, que pus em tua boca" jamais se afastarão de suas bocas nem da boca de seus descendentes. O maamar cita isso a respeito do mestre da Torá, cujas palavras de Torá são do próprio D'us e realizam o refinamento. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפך לא ימושו מפך ומפי ירע ורעך אמר ה' מעתה ועד עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מצות כעבד לפני המלך

Kehot aponta ali para as mitzvot como "um servo diante do rei".

A NOTA DA KEHOT

עי באוה"ת פ' ראה עי תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכי בהתגלות המלך אזי בחי' שר שעבודתו בשמחה. . ובחי' עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

5 כשר לפני המלך. . כעבד לפני המלך

Quando a oração de Rabbi Chanina ben Dosa curou o filho de Rabban Yochanan ben Zakkai, a esposa de Rabban Yochanan perguntou se Chanina era maior do que ele. Ele

respondeu que Chanina é "como um servo diante do rei", que pode entrar a qualquer momento, enquanto ele é "como um ministro diante do rei". Aqui, o ministro é o mestre da Torá, e o servo é aquele cujo serviço consiste nas mitzvot.

ברכות ל"ד ב:כ"ח Berakhot 34b:28

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, והלך בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בנך, בקש עליו רחמים ורחמה. הניח ראשו בין ברקיו ובקש עליו רחמים, ורחמה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברקיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

Também aconteceu com Rabi Hanina ben Dosa, que foi estudar Torá com Rabban Yochanan ben Zakkai. O filho de Rabban Yochanan ben Zakkai adoeceu, e ele lhe disse: «Hanina, meu filho! Roga por ele, para que viva». Rabi Hanina pôs a cabeça entre os joelhos e rogou por ele, e o menino ficou curado. Rabban Yochanan ben Zakkai disse: «Ainda que Ben Zakkai pusesse a cabeça entre os joelhos o dia todo, ninguém lhe daria atenção». Sua esposa lhe disse: «Então Hanina é maior do que tu?» Ele respondeu: «Não; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 גי' יחודים הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גי' נר

O capítulo sobre Chanucá que o próprio texto cita ("Sha'ar Chanukah, chapter 4"): as três unificações do Nome Harvayá com Ehe-yeh, Elokim e Ado-nai equivalentes juntas a ner, "lâmpada", e a lâmpada de Chanucá atrai a luz delas para Malchut (soberania).

Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim 4:3

פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ד:ג:3 מהחברים היא נצח, שהוא ענף החכמה, סוד שמן משחת קודש, ולכן היה הנס בשמן, וע"י כהן. ודע, כי יש בה גי' יחודים, אי נגד נה"י, כי עד שם מגיע קומתה לבד, ובוה היחוד הוא הוי"ה אדני. ולפעמים הוא נגד החזק, ואז הוא הוי"ה אלקים. ולפעמים הוא שוה עד הכתר שלו, ואז הוא הוי"ה אהיה, וגי' יחודים אלו, גי' נר. (עיקר כוונת נר חנוכה הוא, להוריד הארה למטה באלו הימים, כאלו היה הזווג עם בעלה פכ"פ, שוה לו עד הכתר ברמ"ח אברים, הרי רמ"ח ובי' דרועין, גי' נר. ושמ' הוי'ה בזווג ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 יחוד הוי' אהי. . הארת הכתר

O Mittlerer Rebbe explica Ehe-yeh como "estou pronto para ser revelado", a partir da essência oculta da Luz Infinita (Or Ein Sof) que brilha na dimensão interior de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

"דפיי אהי' אנה זמין לאתגללה מן ההעלם העצמות דאוא"ס שמאיר בפנימית הכתר" — מאמרי אדה"א בראשית עי שנג.

8

תתן אמת ליעקב

O profeta, ao encerrar seu livro, diz a D'us: “Concederás verdade a Yaakov, bondade a Avraham”, como juraste a nossos pais; aqui, verdade significa a fidelidade de D'us à Sua promessa. O maamar interpreta “verdade” como a “Torá da verdade” de Zeir Anpin (os atributos emocionais), dada a Malchut como a impressão de um selo. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

מִיכָה ז':כ"ו Micah 7:20

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidade a Jacob, misericórdia a Abraão, como juraste a nossos pais desde os dias de outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

נעוץ סופן

Das dez Sefirot: “seu fim está incrustado em seu início, e seu início, em seu fim”. O maamar cita isso a respeito da “filha”, o último e mais baixo nível, cuja raiz é a mais elevada.

סֵפֶר יִצְרִיָּה א':ז Sefer Yetzirah 1:7

עֶשֶׂר סְפִירוֹת בְּלִי מָה נְעוּץ סוֹפֵן בְּתַחֲלָתָן וְתַחֲלָתָן בְּסוֹפֵן כְּשֶׁלֹּחֶת קְשׁוּרָה בְּגַחֲלַת שְׁאֲדוֹן יְחִיד וְאֵין לוֹ שְׁנֵי וּלְפָנַי אֶחָד מָה אַתָּה סוֹפֵר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

10

תגא על רישיה

A própria citação do texto de Ra'aya Mehemna em Terumah: “a mulher valorosa é a coroa de seu marido” (Provérbios 12:4); neste mundo, a Shechiná (a Presença Divina) é um recipiente abaixo, mas no Mundo Vindouro ela é uma coroa sobre Sua cabeça. O maamar aplica isso à ascensão futura da “filha”.

סֵפֶר הַזֹּהַר, תְּרוּמָה נ"ד:תקע"ה-תקפ"ה Zohar, Terumah 54:575-585



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak